

1. Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

УПО: Не багато-хто ставайте, брати мої, учителями, знавши, що більший осуд приймемо.

KJV: My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2. ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

УПО: Бо багато ми всі помиляємось. Коли хто не помиляється в слові, то це муж досконалий, спроможний приборкувати й усе тіло.

KJV: For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3. Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

УПО: От і коням вкладаєм уздечки до рота, щоб корилися нам, і ми всім їхнім тілом керуємо.

KJV: Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4. Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

УПО: От і кораблі, хоч які величезні та гнані вітрами жорстокими, проте найменшим стерном скеровуються, куди хоче стерничий.

KJV: Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5. так и язык--небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

УПО: Так само й язык, малий член, але хвалиться вельми! Ось маленький огонь, а запалює величезного ліса!

KJV: Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6. И язык--огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

УПО: І язык то огонь. Як світ неправости, поставлений так поміж нашими членами, язык сквернить усе тіло, запалює круг життя, і сам запалюється від геєнни.

KJV: And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7. Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

УПО: Бо всяка природа звірів і пташок, гадів і морських потвор приборкується, і приборкана буде природою людською,

KJV: For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8. а язык укротить никто из людей не может: это--неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

УПО: та не може ніхто із людей язика вгамувати, він зло безупинне, він повний отрути смертельної!

KJV: But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

9. Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

УПО: Ним ми благословляємо Бога й Отця, і ним проклинаємо людей, що створені на Божу подобу.

KJV: Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10. Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

УПО: Із тих самих уст виходить благословення й прокляття. Не повинно, брати мої, щоб так це було!

KJV: Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11. Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая [вода]?

УПО: Хіба з одного отвору виходить вода солодка й гірка?

KJV: Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

12. Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не [может] изливать соленую и сладкую воду.

УПО: Хіба може, брати мої, фігове дерево родити оливки, або виноград фіґи? Солодка вода не тече з солонця.

KJV: Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13. Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.

УПО: Хто мудрий і розумний між вами? Нехай він покаже діла свої в лагідній мудрості добрим поводженням!

KJV: Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14. Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

УПО: Коли ж гірку заздрість та сварку ви маєте в серці своєму, то не величайтесь та не говоріть неправди на правду,

KJV: But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15. Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

УПО: це не мудрість, що ніби зверху походить вона, але земна, тілесна та демонська.

KJV: This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16. ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое.

УПО: Бо де заздрість та сварка, там безлад та всяка зла річ!

KJV: For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17. Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

УПО: А мудрість, що зверху вона, насамперед чиста, а потім спокійна, лагідна, покірлива, повна милосердя та добрих плодів, безстороння та нелукава.

KJV: But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18. Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

УПО: А плід правди сіється творцями миру.

KJV: And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.